

Ab-e Hayat Corrections

Page numbers refer to the English version. Where needed, the Urdu page number of the 1907 edn. has been given in square brackets.

[Page 63 \[16\]](#)

Rewrite the English text beginning, “From this you can see...” as follows:

‘The Khaliq Bari too is a product of his creative thought. Discriminating people can look at many words and sentences at that time. The Khaliq Bari too is a product of his creative thought. Discriminating people can look at many words and sentences from it (Khaliq Bari) as well. (For example, the following verse is a mixture of Urdu and Persian):

Come brother, come, oh brother

Sit, oh mother, sit, my mother

(The first part of each line is Persian). He quotes (elsewhere) a verse in the doha meter, a tested remedy for the eyes.’

[Page 169 \[165-166\]](#)

Rewrite the text between square brackets as follows:

[Illustrative verses #166# illustrating masculine gender of the words of the words: *jan*, *did* and *sair*.]

[Page 174 \[176\]](#)

In the paragraph “Khvajah Mir Dard”, in line no. 9, delete the words, ‘the art of’.

[Page 242 \[275\]](#)

Rewrite the sentence beginning, ‘That Maulvi Sahib was...” as follows:

That Maulvi Sahib was named Maulvi Sajan. Thus he referred to it: [three quatrains, one described by Azad to be in ‘the Purabi style’.

[Page 260 \[302\]](#)

Line 12, Change ‘disordered on various tongues’ to: ‘popular on the peoples’ tongues’.

[Page 263 \[306\]](#)

She’r no 11: It should read as follows

In your gathering, the candle became a wax doll

[Page 265 \[308\]](#)

In line sixteen (16) change ‘ant’s neck’ to ‘peacock’s neck’.

[Page 287 \[341\]](#)

Replace [‘the Mughal miniaturists’] with [‘the celebrated painters’] in the last paragraph.

[Page 292 \[346\]](#)

Retranslate the last she’r as follows
The thief of a theme is disgraced in the world
A taste for the forbidden ruins the man.

[Page 309 \[371\]](#)

Line seventeen (17), change the last word from “Anis’ to ‘Uns’.

[Page 310 \[372\]](#)

In Khaliq’s 2nd she’r, move ‘when’ from line 2 as follows:
The beloved burst out laughing when last night, Khaliq,
I stumbled and ...

[Page 301 \[373\]](#)

In line 9, replace the beginning, ‘And with it...’ with the following:
‘To top it all, he would always swallow a dose of *bhang*, and lived carefree.’

[Page 316 \[381\]](#)

Retranslate the 2nd misra of the 4th she’r on this page as follows:
“I had a picture of the beloved painted: the waist came out wrong,
the mouth came out wrong.”

[Page 364, n. \[447\]](#)

Rephrase note 2 as follows:
‘The Kabir [=Great] and the Saghir [=Small] are two books of shariah in Arabic.

[Page 380 \[466, n.\]](#)

Retranslate the 2nd she’r as follows:
If the Musician-bird should burst into song before me
I will twist his ears and make sing out of tune.